

Oversættelse.

## INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958. \*)

The Governments party to this Agreement have agreed as follows: —

### Chapter I.

#### General objectives.

##### *Article 1.*

The objectives of this Agreement are to assure supplies of sugar to importing countries and markets for sugar to exporting countries at equitable and stable prices and, by these and other means, to facilitate steady increases in the consumption of sugar and corresponding increases in the supply of sugar, to contribute to the improvement of the living conditions of consumers throughout the world and to assist in the maintenance of the purchasing power in world markets of producing countries or areas and especially of those whose economies are largely dependent upon the production or export of sugar by providing adequate returns to producers and making it possible to maintain fair standards of labour conditions and wages; and, in general, to further international co-operation in connexion with world sugar problems.

### Chapter II.

#### Definitions.

##### *Article 2.*

For the purposes of this Agreement

(1) "Ton" means a metric ton of 1,000 kilogrammes.

(2) "Quota year" means calendar year, that is, the period from 1 January to 31 December, both inclusive.

(3) "Sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, except final molasses and low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods. Sugar destined

## INTERNATIONAL SUKKEROVERENS- KOMST AF 1958.

De regeringer, der er deltagere i denne Overenskomst, er blevet enige om følgende:

### Kapitel I.

#### Almindelige formål.

##### *Artikel 1.*

Denne Overenskomst har til formål at sikre sukkerforsyningerne til importerende lande og sukkermarkederne for eksporterende lande til rimelige og stabile priser og på denne og anden måde at medvirke til jævn stigning i sukkerforbruget og tilsvarende forøgelse af sukkerforsyningerne, at bidrage til forbedringen af forbrugernes levevilkår verden over og at medvirke til opretholdelsen af producerende landes eller områders købekraft på verdensmarkedet, specielt for de lande eller områder, hvis økonomi i væsentlig grad er afhængig af produktion eller eksport af sukker, ved at sikre producenterne en tilfredsstillende rentabilitet og ved at muliggøre opretholdelsen af rimelige arbejdsvilkår og lønninger; samt i almindelighed at fremme internationalt samarbejde i forbindelse med verdens sukkerproblemer.

### Kapitel II.

#### Definitioner.

##### *Artikel 2.*

For denne Overenskomsts formål anvendes følgende definitioner:

(1) „Ton“ er en metrisk ton på 1 000 kilogram.

(2) „Kvoteår“ er et kalenderår, det vil sige perioden fra 1. januar til 31. december, begge inklusive.

(3) „Sukker“ er sukker i enhver af dets anerkendte kommercielle former udvundet af sukkerrør eller sukkerroer, herunder spiselige sukkersafter („afsving“) og rørsukkermelasse, sirup samt enhver anden form for flydende sukker, der anvendes til menneskeføde, undtagen egentlig melasse og ikke-centrifugerede sukkertyper af rin-

\*) De ligeledes autentiske tekster på fransk, spansk, russisk og kinesisk er udeladt.